

中国文化的导入在英语教学中的必要性

[摘要] 大学英语教学过程,在强调加强对西方文化背景导入的同时,却往往忽视中国文化的导入,从而造成一些大学生难以用英语恰当地表达中国的传统文化信息的障碍,使跨文化双向交际难以顺利实现。为了加强中国优秀传统文化的对外传播,更好地促进中西方文化交流、合作与互补,在教学中重视中国文化的导入极其必要。

[关键词] 语言;英语学习;本国文化

一 英语教学中本国文化缺失现状

现在,我们都形成了一个共识:学习英语一定要了解其所蕴涵的西方文化。但另一方面,即在学习西方文化的过程中,对祖国优秀文化做到努力弘扬,同行们在此方面的研究还不是很多。中国学生不仅要学习西方文化,也要进一步学习本国文化,一方面可使中华文明,尤其是中国传统文化精髓得以传承,另一方面又可以让世界共享东方文明。只有将中西文化对比与融合,才能真正提高学生的跨文化交际能力。

目前的中国英语教育存在着一种中西文化教学失衡现象。不少学生对中国文化并不了解或并不欣赏。他们喜欢过圣诞节,吃肯德基,听欧美乐,看美国片;但觉得春节中秋没意思,汤圆馄饨不好吃,唐诗宋词太深奥,民歌戏曲很无聊。乐于接触并了解异国文化是要大力提倡的,但我们在大量引进西方文明的同时,也要积极挖掘自己五千年的文明。如果我们的下一代渐渐忽视了中国的传统文化,那民族将如何兴盛?国家将如何强大?加强民族传统文化教育,意义重大,且刻不容缓。最直接地表现为所选取的英文教材几乎都是第一语言为英语的国家的文化材料,而反映中国文化的英文教材则凤毛麟角。而且英语教师在教学中只重视西方文化的传递,忽视本土文化的传播,这也直接影响了学生的学习方向。英语教师甚至不能将儒家、道家、四合院等具有中国文化色彩的词汇准确地表达出来,这样怎么可能达到传递中国信息的目的呢?许多外国学者、友人对中国非常崇敬,渴望了解这个泱泱大国,令人尴尬的是很多中国学生却不能顺利传达中国的文化信息。因此在英语教学中介绍中国文化是十分必要的。

近年来英语的重要性已被强调到了无以复加的地步:英语课程的设置从小学开始一直延续到博士研究生阶段,是所有科目中开设时间最长的一科。最近又有所谓“英语要从娃娃抓起”的呼声,许多幼儿园也开始开设英语课程。而伴随着学生学习生涯的各级英语考试则无不在一次又一次地强化人们对英语的重要性的认识。当学生毕业踏入社会,他们又会面临各级职称英语考试、出国留学英语考试等类型的考试。最为严重的是,在目前的中国,许多领域、许多场合,英语具有一票否决权:在各种评优活动、职称评定、入学考试中,若英语成绩未达到一定的标准,无论其它方面成绩如何优秀,参评(考)者均不能入围。在学校的课程设置上,语文课从小学开始到高中为止,进入大学后虽有大学语文课,但实际并未得到学校、学生、教师的真正重视。因此,可以说中国语言文化课在高中阶段之后就销声匿迹了,在此之前学生所学的中国语言文化内容仅仅触及中国文化的表层,远未深及其内里。也就是说,中国学生对真正属于中国文化内核与精髓的东西并没有真正地接触与了解,如此,他们就不可能真正认识到中国文化的价值。而造成这种灾难性后果的一个重要原因就是人们对以英语为载体的西方文化过度强调以及对中国文化的重视不足。

二 英语教学中本土文化导入

语言与文化是相互依存的。一方面,语言是文化的一个特殊组成部分,是传递文化的载体,是文化不可分割的一部分,没有语言就没有文化;另一方面,语言受文化的影响,反映文化,理解语言必须了解文化,理解文化必须了解语言,语言和文化相辅相成、相互影响、密不可分,它们之间的这种关系决定了语言老师也必定是一名文化老师。然而,从严格意义上说,文化教学又不是一门独立的课程,它是语言教学的组成部分。在目前的英语教学中,更多的是进行目的语文化的导入,而一部分老师想当然地认为,学生对本民族文化有相当的了解,但实际不然。英语教学中语言教学是第一位的,而本土文化的导入应是英语语言教学的促进因素。语言是文化的载体,也是文化的写照。因此,我们的原则是语言教学为主,文化教学为辅。要运用一种语言进行跨文化的流利沟通,无疑对这种语言的使用者提出了较高要求,因而对教师、教材、教学、考试等提出了新的要求。

1. 教师

首先,教师要加强学习,应积极收集资料,研究优秀传统文化,掌握历史地理 风土人情 传统习俗,甚至了解电影戏剧 琴棋书画等文学艺术 其次,教师要理智客观地对待不同文化我们要抱着客观尊重的态度,不厚此薄彼 只有这样,教师才能在教学中起到主导作用,引导学生汲取中西两种文化的丰富营养 大学英语教师不仅仅是英语语言文化的专家,也应当是中国文化的专家 所谓学贯中西,博古通今的教师才是传道授业解惑的典范

2.教材

美国著名教育心理学家布鲁纳说过:对学生的最好刺激,乃是对所学教材的兴趣 当前的大学英语教材缺乏中国性 民族性,这已是一个不可否认的事实 这是因为教材的编撰者们基于一个错误的认识:英语教材只应引进 介绍西方的语言与文化,至于中国文学与文化,那是中文专业教材的责任与义务,而且中国文化的內容会干扰学生对英语的学习 于是,大学英语教材极少涉及中国文学与文化的内容 难道我们学习英语的目的就仅仅是学习西方的东西吗?大学英语教材中加入中国文化的內容会给英语学习带来负面影响吗?众所周知,英语学习的目的有二:引进介绍西方文化,输出传播民族文化,两者缺一不可 而在许多场合下,后者更为重要,更有意义 但是,长期以来,大学英语教材(包括英语专业教材)只注重对西方的言说与陈述,使学生对西方语言与文化的表述比较熟悉 熟练;但是当他们在介绍自身民族文化时,由于对自己民族文化的陌生特别是用英语表达的困难,他们常常显得捉襟见肘 力不从心而这不能不说是大学英语教材內容设计偏差所产生的不良后果 因此,鉴于以上重要原因,在大学英语教材中增添中国文学文化內容是应该而且是必须的 其主题可是:饮食习惯 传统节日 哲学礼教 天文历法 神话传说 历史名胜 政治经济制度等等,同时在考试等环节中加以肯定,使学生能掌握正确的中国文化的表达法 而在具体选录中国文学文化作品入教材时,应注意其代表性 经典性 系统性,即文章应是各时期的代表之作 经典之作,而且这些作品汇集起来应能反映中国文学与文化的整体风貌 历史脉络;入选篇目应与课本篇目相衔接,但不应重复,要体现发展性 深刻性;有关中国文学与文化內容的篇目不仅可以安排在正文,而且也可以安排在课后的阅读课文中,在听力 泛读 口语等课文中也可选入中国文学与文化內容;教材应开列中国文学与文化参考书目或编写与主教材相配套的中国文学文化教材,作为学生课后阅读之用;有关中国文学文化內容的教材编撰可采用汉英对照式,也可采用全英式,但英语译文应是优秀之作 相应地,为保证大学英语教材真正体现上述特色,笔者认为首先应对大学英语教材编委会进行改革调整 多年以来,大学英语教材的编委们只注重语言不注重文学与文化,或只注重西方文学与文化而不注重中国文学与文化 这是因为教材的编委们大多是语言学方面的专家,他们专攻一门的学术背景无疑极大地局限了其视野,而这在教材编写上鲜明地体现了出来 因此,笔者建议,在编写大学英语教材时,应邀请西方文学与文化方面的专家 中国文学与文化方面的专家 比较文学与文化方面的专家以及翻译方面的专家,大家通力协作,这样就可以集思广益 共同商榷,以尽量科学合理的方式编撰好教材,使大学英语教材真正起到提高学生人文素质 弘扬民族文化 提高学生语言能力的作

3.教学

在进行大学英语教材改革的基础上,教师的教学也必须进行改革 教师不能再像以前那样强行剥离课文的文学文化內容,将英语课上成单纯的语言技能训练课,尤其是在教材中增添了中國文学文化內容的情况下,教师更应该将语言训练与文化学习结合起来,并强调中国文化的作与意义 当然,在讲解有关西方文学与文化的课文时,也可引入中国文学与文化內容,并根据其主题与观点进行中西文学与文化的互证 互释,使学生在对比中对中西文学与文化的各自特点有清晰的认识,并且能清醒地意识到它们各自对人类文化的发展所起到的重要作用 如在讲到西方的圣诞节时,可同时引入中国的传统节日 春节 元宵节 清明节等,介绍其来历 背景及庆祝方式 又如,在了解西方的家庭生活方式后,可同时比照中国的家庭构成及风俗习惯等,使学生了解同类事物在两种文化语境中不同的表现形式 内涵以及表述方法,而不至于在长期的英语学习中由于中国文学与文化的不在场以及缺乏有意识的比较而看不到中华文化的长处和独特贡献,从而对中华文化产生疏离感 陌生感,并妄自菲薄 当然,这就需要大学英语教师必须既具备丰富的西学知识,又有着深厚的国学修养,同时还必须懂得一些比较文学学科的原理与理念,这样才能比较圆满地完成教学任务,实现教学目标

4.考试

长期以来,我国的各级各类英语考试一直以考查学生的听 说 读 写译五种语言能力为主要内容,这就使学生形成一个严重的错觉:学英语就是学语言 因此,在考试这根指挥棒的引导下,学生自然而然地就把学习的注意力集中在语言上,而对语言所承载 所表述的文化内容却轻而视之或视而不见,这无疑是本末倒置 轻重不分,这也是为什么我国的英语教学始终难以提升到一个更高层次的重要原因 因此,笔者以为,大学生文化知识(包括中西文化知识)的严重贫乏,英语考试难辞其咎 而要改善这种状况,就必须在教材 教学改革的基础上改革目前的大学英语考试,充分利用考试的积极作用,因势利导,引起学生对文化的重视,从而真正学好文化 考试改革的方式是:可以增加文化知识(常识)的考题,也可以要求学生写文化方面的小论文 同时也可以把目前大学英语考试中的作文试题与文化考试融为一体 另外,让学生在平时或期末写文化方面的论文以作为其课程考试成绩的一部分也是可行的 由于有了前面所述的教材和教学改革,再加上考试的引导作用,学生对文化知识的学习和应试应该说不困难的 同时,鉴于当前大学生对中国文化知识学习欠缺,相应地,在改革后的大学英语课程考试中应加大中国文化知识考查的力度,使之与教材 教学改革形成一个完整而合理的链条,并最终有效地促进大学英语教学与中国文化教育的完美融合,使我国的大学生既能吸收到西方的优秀文化,又能禀承我国的民族文化,并将之发扬光大,从而为中华民族的复兴奠定坚实的基础

三 结束结

笔者以为,如果从大学英语教材教学与考试三个角度着手进行改革,大学英语教育与中国文化教育定能实现成功对接与完美结合,并最终为中国文化的发扬光大起到特殊而不可替代的作用 在英语教学中渗透中国文化,学生会更加自然地对优秀民族文化产生认同感 归宿感和自豪感,这有利于振奋民族精神,凝聚民族力量 同时,他们不仅会用英语表达外国的事物,也学会用英语对外介绍中国的优秀文化,于当今多元化的社会中理解他人又尊重自己,将来能让中华文化更加国际化 当然,我们必须注意不能顾此失彼 千万不能为了片面强调民族文化而忽视了西方文化 否则,这样的英语教学必定会失败,甚至会走向误区

参考文献:

- [1] 黄长著.网络时代的语言竞争:文化生态学的思考[J].国外社会科学,2001,(1).
- [2] 贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [3] 高一虹.语言文化差异的认识与超越[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [4] 程翠英.论跨文化交际深层障碍[J].华中师范大学学报,2003,(1).
- [5] 曹德明.以深厚文化底蕴凝练外语教育[N].文汇报,2008-4-17.